

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院

合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二十二冊

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二十二冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第二十二冊目錄

熱河日記(一)

.....

朴趾源 撰

熱河日記（一）

熱河日記

朴趾源 撰

《熱河日記》，不分卷，三冊，收於韓國國立中央圖書館藏《燕巖集》卷十一至卷十五。圖書編號：D03B-0715a。作者朴趾源（一七三七—一八〇五），字仲美，號燕巖。原籍潘南，出身「冠冕大族」潘南朴氏。祖父是曾任知敦寧府事的朴弼均，父親是朴師愈。母親是咸平李氏李昌遠之女。朴趾源在位於京城（今首爾）西部的盤松坊冶洞出生。因為父親朴師愈是布衣，所以由祖父朴弼均撫養。英祖二十八年（一七五二）同全州李氏李輔天之女結婚，此後專注於研究學問，拜妻叔李亮天為師，研習《史記》諸書，通經史百家言，年近而立便享有文名。他參加過科舉考試，但未能如願，之後就一心鑽研學問和著書。英祖四十四年（一七六八）將家遷至京城白塔附近，與朴齊家、李書九、徐常修、柳得恭、柳琴、李喜經等為鄰，一同交流「北學」思想。此時有同洪大容、李德懋、鄭詰祚等討論「利用厚生」（指利用器械，使生活更方便，人民豐衣足食，生活富足）問題的經歷。

正祖大王即位後，外戚權臣洪國榮把持朝政，政局動蕩，朴趾源為避禍而遷家至黃海道金川的燕巖峽隱居（「燕巖」之號由此而來）。正祖四年（一七八〇，清乾隆四十五年），朴趾源隨使團前往北京與承德，返回後將見聞整理為《熱河日記》一書，並因此聲名遠播，但也因「文體不純正」而受到指責，成為正祖力推的「文體反正」（倡導恢復六經古文文體，反對散文、小說類文體，實為保守思想對新興實學思想的抑制）的主要針對對象。政治生涯方面，朴趾源曾

歷任義禁府都事、漢城府判官、安義縣監、沔川郡守、襄陽府使等官職，晚年因政治形勢惡劣，告老還鄉，一意著述。朴趾源有大量詩文傳世，一九三二年，朴榮喆以朴趾源之子朴宗侃所輯的五十七卷十八冊手寫本為底本，彙刊為十七卷六冊的《燕巖集》出版。

正祖四年（一七八〇，清乾隆四十五年），朴趾源的三堂兄錦城尉朴明源被任命為正使，鄭元始為副使，趙鼎鎮為書狀官，組成赴清恭賀乾隆皇帝七十壽辰的進賀兼謝恩使節團。朴趾源應朴明源的邀請，作為隨員一同前往。使團一行五月二十五日從漢城出發，八月初一日抵達北京。因乾隆在熱河的行宮避暑山莊（即今承德避暑山莊）接見宴請各國使節，於八月初五日前往熱河，又於八月二十日返抵北京，隨後即離京返回，十月二十七日回到漢城。此前，朝鮮使節出使中國，多在北京面聖，而前往熱河者較少，或正因如此，朴趾源將其此次往返中國的行紀命名為《熱河日記》。

《熱河日記》名為日記，但從體例上看，却是以不同標題分為二十六個篇章（卷）來記述的（按：此處依據韓國學者提法，中國點校出版的《熱河日記》是按《燕巖集》的收錄卷號分為五卷），其中既有按照日期展開敘述的部分，如「渡江錄」、「盛京雜識」、「駟汎隨筆」、「關內程史」、「漠北行程錄」、「太學留館錄」、「還燕道中錄」等篇章；也有將不便按日收錄的事件或者重要事項以獨立的篇章來記錄的專題部分。應該說，專題部分內容因信息量龐大，史料價值相對更高。而這部分內容大致又可分為兩大類。一是雜錄，比如「行在雜錄」、「避暑錄」、「口外異聞」、「黃圖紀略」、「謁聖退述」、「葢葉記」、「銅蘭涉筆」等；二是筆談，如「栗齋筆談」、「商樓筆談」、「黃教問答」、「忘羊錄」、「鵠汀筆談」等。

朴趾源作為一名抱持學習之心的外來學者，對清代中國方方面面的情況觀察之入微、記述之細緻，令人印象深刻，而其留下的這一部《熱河日記》，更是成為我們瞭解當時中國歷史文化的資料寶庫。很多研究者都曾注意到《審

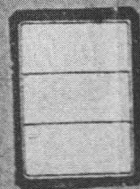
勢編》中有關清代思想被壓抑的另一面的記述，如書中言「清人入主中國，陰察學術宗主之所在與夫當時趨向之衆寡，於是從衆而力主之。……其所以動遵朱子者非他也，騎天下士大夫之項，扼其咽而撫其背，天下之士大夫率被其愚脅，區區自泥於儀文節目之中而莫之能覺也」，又如《太學留館錄》中對於程朱理學所謂「孝」和「忠」的疑問，以及中國社會的「三厄」（足厄即纏小脚，頭厄指以髮網代絲，口厄即吸鴉片烟）的說法。研究者也曾注意到他在中國所留心的實學知識，比如，朴趾源重視「利用厚生」，極爲關注中國的工藝製造技術，因而日記記錄了包括道路、橋梁、耕作、蠶桑、縑絲、製陶、冶煉在內的諸多工藝技術，還記錄了清代的車制、船制、窑制、炕制，這些內容不僅保留了乾隆時期的中國手工業技術的資料，還可資考究中朝間工藝的傳播途徑和成果。研究者也注意到了朝鮮學者從中國輾轉引進西方新學的現象，朴趾源通過與清朝學人接觸，共同研究經義之外，還研討了地轉說、曆法、天主教等西學問題，涉及這些情況的筆談資料，對我們認識清代學術思想界，特別是儒學、西學的發展情況頗有助益。同時，朴趾源還關注東亞局勢和世界局勢，日記中不僅有他對當時中朝關係狀況的認識和評述，更有他觀察到的清朝如何處理與蒙古、西番（西藏）、維吾爾（新疆）乃至俄羅斯關係的記載。不僅如此，從「審勢編」，我們還可約略讀出他在世界格局中將東亞作爲一個整體的思想觀念。除此之外，《熱河日記》中還保留了一些中朝往來公文、石刻碑文、書籍、醫方等資料，同樣具有較高的史料價值。當然，《熱河日記》還有大量戲曲、文學、民俗、社會等方面的資料，同樣爲中國研究者所重視和關注。

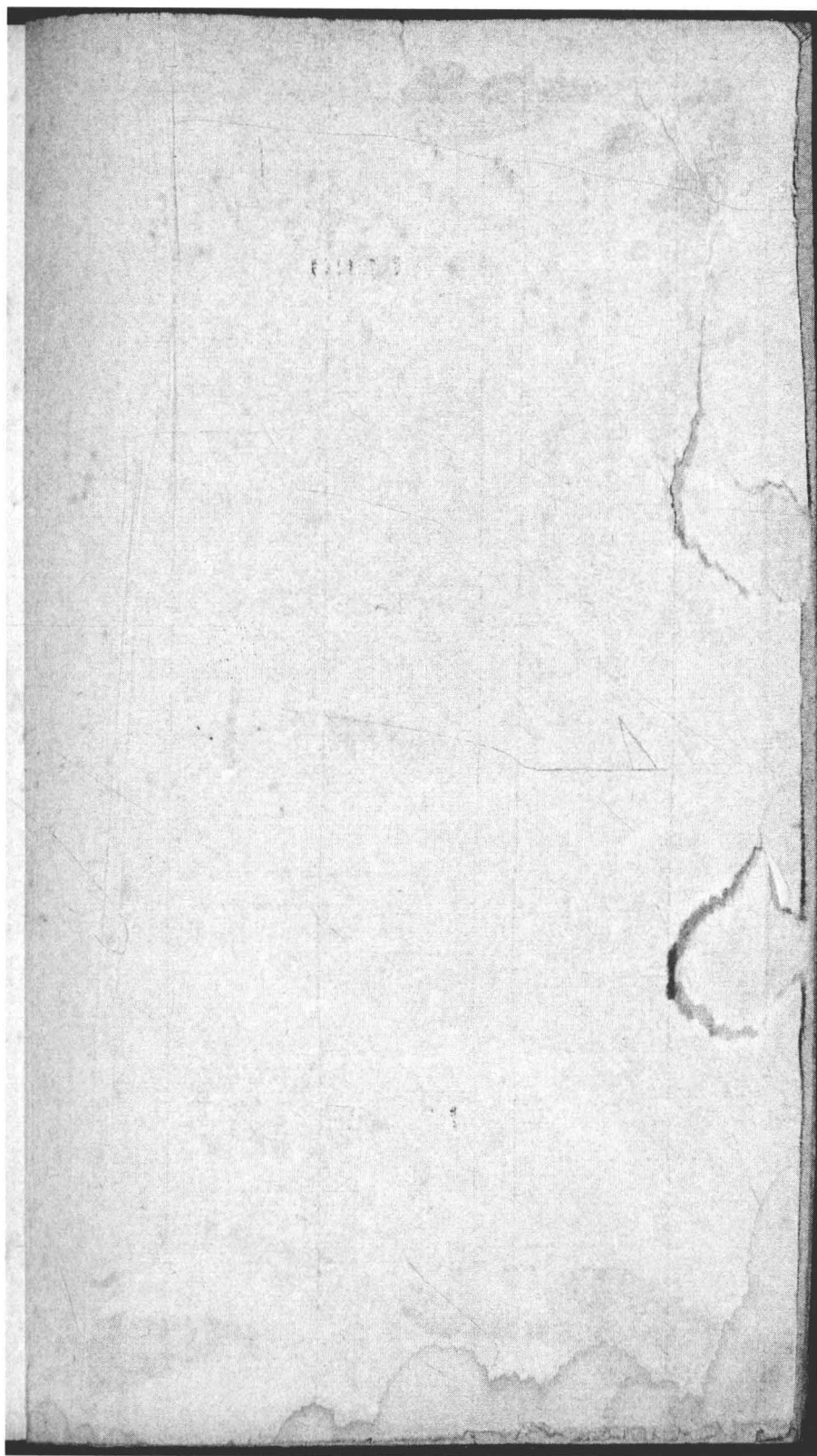
《熱河日記》影響很大。在日本，有一九七八年今村與志雄的譯注本《熱河日記——朝鮮知識人的中國紀行》，收在平凡社出版的「東洋文庫」中；在中國，也有一九九六年北京圖書館出版社的影印本和一九九七年上海書店出版社出版的朱瑞平標點本；在韓國，除了收錄廣泛的漢文寫本外，還有韓文選譯本。《熱河日記》以其細膩生動的文筆、通俗趣味的表述，加之作爲朝鮮歷史上實學思想的代表性著作，無論是從文學性還是史料性角度而言，都被譽爲

最優秀的燕行錄之一。在中國，它無疑也是研究者關注時間最早、利用頻率最高、研究成果最豐的一部燕行錄，幾乎各種不同領域的研究者都能從中找到自己需要的材料，而我們也相信，這部燕行錄的史料價值，至今仍有進一步發掘的空間。

陳在教（成均館大學漢文教育科 教授）
於梅舫（復旦大學文史研究院 博士後）

燕巖集
三





燕巖集卷之十一

潘南朴趾源美齋 著

別集

熱河日記

渡江錄

起辛未止乙酉自鴨江至遼陽十五日

曷爲後三庚子記行程陰晴將年以係月日也曷稱後崇禎紀元後也曷三庚子崇禎紀元後三周庚子也曷不稱崇禎將渡江故諱之也曷諱之江以外清人也天下皆奉清正朔故不敢稱崇禎也曷私稱崇禎皇明中華也吾初受命之上國也崇禎十七年 毅宗烈皇帝殉社稷明室亡于今百三十餘年曷至今稱之清人入主中國而先王之制度變而爲胡環東土數千里畫江而爲國獨守先王之制度是明 明室猶存於鴨水以東也雖力不足以攘除戎狄肅清中原以光復先王之

燕巖集

日記

燕巖集

舊然皆能尊崇禎以存中國也

崇禎百五十六年癸卯溯上外史題

後三庚子我

聖上四年

清乾隆十五年

六月二十四日辛未朝小雨終日

乍灑乍止午後渡鴨綠江行三十里露宿九連城夜大雨即止初留龍

灣

義州館

十日方物盡到行期甚促而一雨成霖兩江通漲中間快晴亦

已四日而水勢益盛木石俱轉濁浪連空蓋鴨綠江發源最遠故耳按

唐書高麗馬訾水出靺鞨之白山色若鴨頭故號鴨綠江所謂白山者

即長白山也山海經稱不咸山我國稱白頭山白頭山爲諸江發源之

祖西南流者爲鴨綠江皇輿考云天下有三大水黃河長江鴨綠江也

兩山墨談

陳霆著

云自淮以北爲北條凡水皆宗大河未有以江名者而

北之在高麗曰鴨綠江蓋是江也天下之大水也其發源之地方旱方

潦難度於千里之外也以今漲勢觀之白山長霖可以推知況此非尋

常津涉之地乎今當盛潦汀步蟻泊皆失故處中流礁沙亦所難審操

舟者少失其勢則有非人力所可廻旋一行譯員迭援故事固請退期

灣尹李在學亦送親裨爲挽數日而正使堅以是日爲渡江之期 狀啓

已書填日時矣朝起開牕濃雲密布雨意彌山鹽櫛已罷整頓行李手

封家書及諸處答札出付撥便於是略啜早粥徐往館所諸裨已著軍

服戰笠矣頂起銀花雲月懸孔雀羽腰繫藍方紗紬纏帶佩環刀手握

短鞭相視而笑曰貌樣何如盧叅奉以漸上房裨將視帖裏時更加豪健矣裏帖

方言天翼裨將我境則著鄭進士玠上房裨將笑迎曰今日眞得渡江矣盧

從傍曰乃今將渡江矣余皆應曰唯唯盖一句留館舉懷支離之意皆

畜奮飛之氣加以霖雨江漲益生躁鬱及此期日倏屆則雖欲無渡不

可得也遙瞻前途溽暑蒸人回想家鄉雲山沙漠人情到此安得無懽

然退悔所謂平生壯遊恒言曰不可不一觀云者眞屬第二義其曰今

燕巖集

二

日渡江云者非快暢得意之語乃無可奈何之意耳譯官金震夏

堂二上

以年老病重落後而去辭別鄭重不覺悵然朝飯後余獨先一騎而出馬紫驪而白題脰瘦而蹄高頭銳而腰短竦其雙耳真有萬里之想矣昌大前控張福後囑鞍掛雙囊左硯右鏡筆二墨一小空冊四卷程里錄一軸行裝至輕搜檢雖嚴可以無虞矣未及城門而驟雨一陣從東而至遂促鞭而行下馬城闌獨步上樓俯視城底獨昌大持馬而立不見張福少焉張福出立道傍小角門望上望下敔笠遮雨手提烏囊小壺颯颯而來蓋兩人者自檢其囊中得廿六文而東錢有禁不可出境棄之道則可惜故沽酒云問汝輩能飲幾何皆對不能近口余罵曰豎子惡能飲乎又自慰曰遠道一助於是悄然獨酌東望龍鐵諸山皆入萬重雲矣滿酌一盞酌第一柱自祈利涉又斟一杯酌第二柱爲張福昌大祈搖壺則猶餘數杯使昌大酌地禱馬倚牆東望蒸雲乍騰白馬

山城西邊一峯忽露半面其色深青恰似吾燕岩書堂望見佛日後峯
矣紅粉樓中別莫愁秋風數騎出邊頭畫船簫鼓無消息斷腸清南第
一州此柳惠風入瀋陽時作也余浪咏數回獨自大笑曰此出疆人漫
作無聊語爾安得有畫船簫鼓哉昔荆卿將渡易水頃之未發太子疑
其改悔請先遣秦舞陽荆軻怒叱曰僕所以留者待吾客與俱此荆卿
漫作無聊語耳若疑荆卿改悔則可謂淺之知荆卿而荆卿所待之客
亦未必有姓名其人也夫提一匕首入不測之強秦已多一秦舞陽復
安用他客耶寒風歌筑聊盡今日之歡而已然而作者曰其人居遠未
來巧哉其居遠也其人者天下之至交也是期也天下之大信也以天
下之至交臨一往不返之期夫豈日暮而不至哉故其所居未必楚
吳三晉之遠亦未必以是日爲入秦之期而有握手丁寧之約也只在
荆卿意中忽待是客作之者乃就荆卿意中之客而演之曰其人其人

日記

寒 叢 集

三